

С. А. Французов

Пять житий

Очерки

изучения

арабо-православной

агиографии

Исследование и публикация

Fontes Scripti Antiqui

خبر الخامس عشر
ارضوا الله باعمالهم ان يقبل صومنا وصلواتهم ويرحم نفس موتانا
يدفع عنا كل محنة ويديه سماوية وارضية تنفعنا والى الاله العدم
الناو طولوس النقيه ومار بطرس الرسول وجعلوا القديس امين
ذرو كل فحة القديس بلام من الرب
امين
بسم الاب والابن والروح القدس
فحة القديس جيليموس الذي رداه اهل حص وهو تلميذ نانا لها
ابنوع المسيح تنفعا تحتنا نحن ويا ارحم اعين ابن
الروح القدس الذي كان يملك جليلي
الروح القدس وحكامهم فابلي

HERZEN

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА



С. А. Французов

**Пять житий.
Очерки изучения
арабо-православной агиографии.
Исследование и публикация**

Санкт-Петербург
Издательство РГПУ им. А. И. Герцена
2021

ББК 86.37
Ф84



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 20-111-00065, не подлежит продаже*

Ф 84 Французов С. А. Пять житий. Очерки изучения арабо-православной агиографии. Исследование и публикация. — Санкт-Петербург : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2021. — 280 с., ил.

ISBN 978-5-8064-3050-3

Впервые подготовлены к печати издания (на арабском языке с русским переводом) агиографических преданий о чуде Богородицы в египетском городе Атрибе (Нижний Египет), о прекрасной израильтянке Хасане, а также уникального жития св. Герасима из Эмессы и новых арабо-православных версий жития св. Георгия и предания о ниспослании с небес Грамоты о почитании Дня Воскресного. В основу работы положен рукописный агиографический список Библиотеки Румынской академии в Бухаресте V.A.R. Ms. Orientale 365; кроме того, были использованы списки Араб. н. с. 91, Араб. н. с. 266 Российской национальной библиотеки и VnF Arab. 281 Национальной библиотеки Франции.

Выявлен ряд новых особенностей постклассического арабского языка, определены характерные черты сюжетной канвы и стиля изданных агиографических преданий, показано влияние исламской культуры на их содержание.

Работа представляет собой существенный вклад в изучение письменного наследия арабов-христиан, чья культура сегодня находится под угрозой исчезновения.

ББК 86.37

Frantsouzoff, Serge A. Five Lives of Saints. Essays on Study of Arabic Orthodox Hagiography. Researches and Publications. — Saint Petersburg : Publishing House of the Herzen State Pedagogical University of Russia, 2021. — 280 p., il.

For the first time the author prepared for publication (in the Arabic language with Russian translation) the hagiographic tales on the miracle of St. Mary in Attrib (Lower Egypt), on the beautiful and pious Israelite Hasana as well as the unique life of St. Gerasimus of Emessa and new Arabic Orthodox versions of the life of St. George and of the Tale about the Letter on Celebration of Sunday Fallen from the Heaven. The work is founded on the manuscript hagiographic collection of the Library of the Academia Romana in Bucharest V.A.R. Ms. Orientale 365; besides that the copies Arab. new series 91 and 266 of the Russian National Library and VnF Arab. 281 of the Bibliothèque nationale de France were used.

In this work its author revealed new peculiarities of post-Classical Arabic, defined specific features of the plot outlines and style of the edited hagiographic tales and demonstrated the Islamic cultural influence on their contents.

The present work contributes much in studying the written heritage of the Christian Arabs whose culture is now under threat of expiration.

© С. А. Французов, 2021

© Институт восточных рукописей Российской академии наук, 2021

© Издательство РГПУ им. А. И. Герцена, 2021

© С. В. Лебединский, оформление обложки, 2021

ISBN 978-5-8064-3050-3

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
-------------------	---

Часть первая ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. Арабо-православный агиографический сборник в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте	10
Глава 2. Язык памятников арабо-православной письменной традиции	19
Глава 3. Голубка ал-Ма'мұна	26
Глава 4. Четыре смерти святого Георгия	37
Глава 5. Креститель Эмессы	57
Глава 6. Прекрасная и неприступная	61
Глава 7. Благословен День Воскресный	69
Глава 8. Мусульманские реалии и коранические выражения в арабской агиографии (<i>вместо Заключения</i>)	74

Часть вторая ТЕКСТЫ

I. Чудо Богородицы в Атрибе	80
1. «Бухарестская» версия	80
Текст	80
Перевод	85
2. Тайбитская версия	91
Текст	92
Перевод	102

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	5
-----------------------	---

Часть первая ИССЛЕДОВАНИЕ

Глава 1. Арабо-православный агиографический сборник в Библиотеке Румынской академии в Бухаресте	10
Глава 2. Язык памятников арабо-православной письменной традиции	19
Глава 3. Голубка ал-Ма'мұна	26
Глава 4. Четыре смерти святого Георгия	37
Глава 5. Креститель Эмессы	57
Глава 6. Прекрасная и неприступная	61
Глава 7. Благословен День Воскресный	69
Глава 8. Мусульманские реалии и коранические выражения в арабской агиографии (<i>вместо Заключения</i>)	74

Часть вторая ТЕКСТЫ

I. Чудо Богородицы в Атрибе	80
1. «Бухарестская» версия	80
Текст	80
Перевод	85
2. Тайбитская версия	91
Текст	92
Перевод	102

II. Житие св. Георгия	108
1. «Бухарестская» версия	108
Текст	108
Перевод	121
2. Тайбитская версия	135
Текст	135
Перевод	157
III. Житие св. Герасима Эмесского	182
Текст	182
Перевод	189
IV. Сказание о благочестивой израильтянке Хасане	197
Текст	197
Перевод	232
V. Сказание о ниспосланной с небес Грамоте о почитании Дня Воскресного	246
1. «Бухарестская» версия «арабо-православной редакции» ...	246
Текст	246
Перевод	250
2. Тайбитская версия «арабо-православной редакции»	254
Текст	254
Перевод	260
Список сокращений	266
Библиография	267
Словари	267
Источники	267
Исследования	269
Указатели	273
Указатель географических названий	273
Указатель теонимов, антропонимов и родовых имен	274
Указатель этнонимов, наименований конфессий, религиоз- ных братств, монашеских орденов и конгрегаций	279